

**VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP
TERJEMAH *TAFSĪR AL-JALĀLAYN* SIMBANG KULON
PEKALONGAN**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Fauhil Wardah

2019.01.01.1255

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG REMBANG JAWA TENGAH**

2024

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Fauhil Wardah
NIM : 2019.01.01.1255
Tempat/Tgl. Lahir : Kudus, 29 Mei 2000
Alamat : Jl. Sewonegoro No. 11, Kauman, Jekulo, Kudus

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TERJEMAH *TAFSĪR AL-JALĀLAYN* SIMBANG KULON PEKALONGAN** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalakan, maka saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surat Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 17 Januari 2024

Penulis,



Fauhil Wardah

NIM. 2019.01.01.1255

SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirimkan naskah saudara:

Nama : Fauhil Wardah

NIM : 2019.01.01.1255

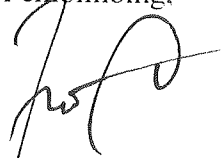
Judul : **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TERJEMAH**
***TAFSĪR AL-JALĀLAYN* SIMBANG KULON PEKALONGAN**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap menjadi maklum.

Rembang, 17 Januari 2024

Dosen Pembimbing,



FITRI/FEBRIYANTI, S.S., M.A.
NIDN. 2111029402

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi FAUHIL WARDAH dengan NIM 2019.01.01.1255 yang berjudul
“VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TERJEMAH *TAFSĪR AL-
JALĀLAYN* SIMBANG KULON PEKALONGAN” ini telah diuji pada tanggal 23
JANUARI 2024 oleh :

Tim Penguji :

Penguji I



MOH. ASIF, M. Ud.
NIDN. 2130068501

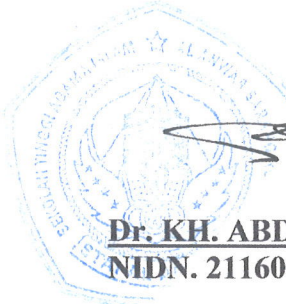
Penguji II



ABDUL WADUD KASFUL HUMAM, M. Hum.
NIDN. 2104058403

Rembang, 23 Januari 2024

Ketua STAI Al-Anwar

Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

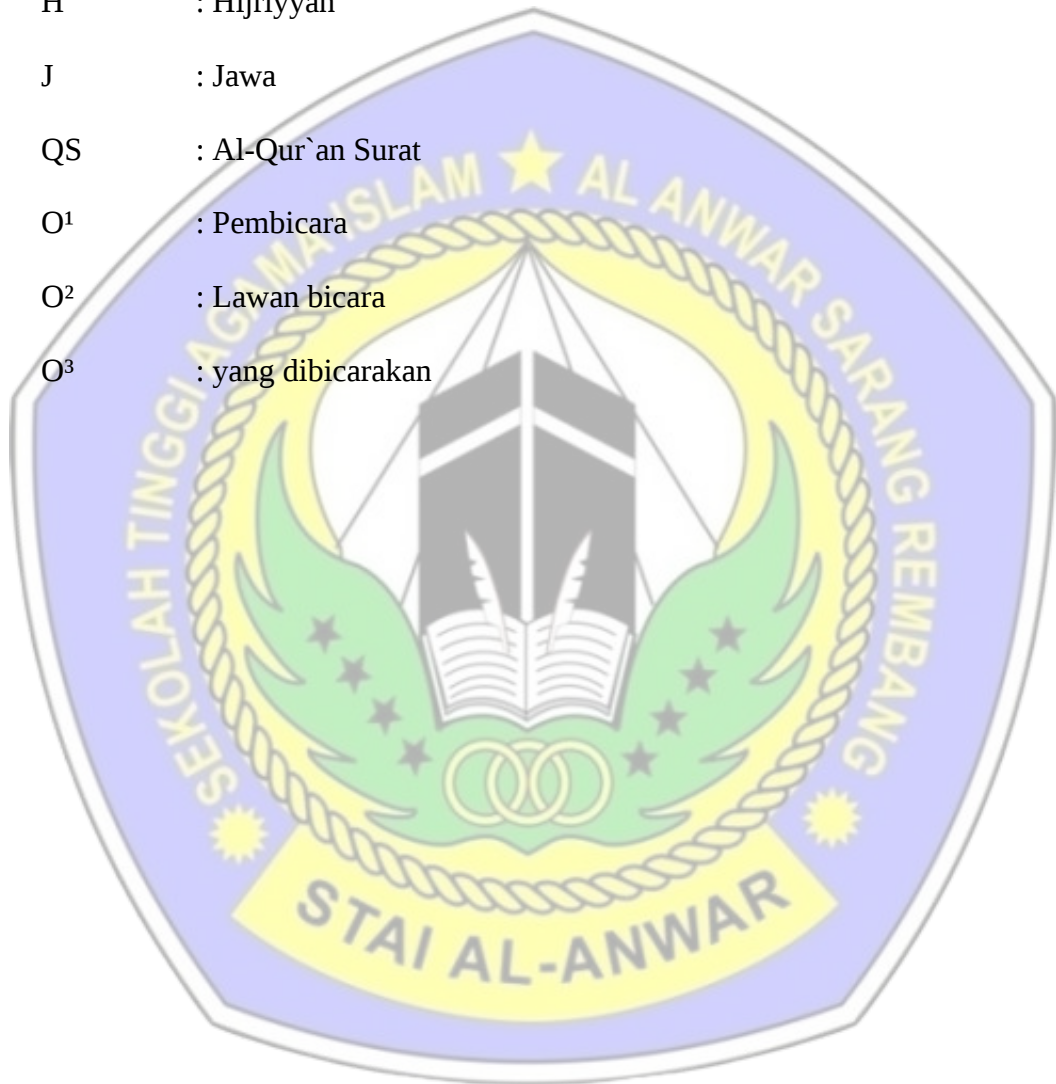
Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا	-	ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	ﺀ
ص	s	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang “*madd*”, dilakukan dengan cara menuliskan coretan horizontal “*macron*” di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda “*diftong*” Arab ditransliterasikan dengan menggabungkan dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` Marbūṭah* yang berfungsi sebagai *ṣifāh* “*modiefer*” atau *muḍaf ilayh* ditransliterasikan dengan “*ah*”, sedangkan yang berfungsi sebagai *muḍaf* ditransliterasikan dengan “*at*”.



DAFTAR SINGKATAN

Hal	: Halaman
BD	: Bahasa Daerah
M	: Masehi
H	: Hijriyyah
J	: Jawa
QS	: Al-Qur`an Surat
O ¹	: Pembicara
O ²	: Lawan bicara
O ³	: yang dibicarakan



DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Potongan halaman akhir naskah tertera nama kitab	37
Gambar 3. 2 Potongan kolofon naskah tertera keterangan jilid pertama	37
Gambar 3. 3 Tempat penyimpanan naskah di kediaman Bapak Tikror	38
Gambar 3. 4 Tempat penyimpanan naskah di kediaman Bapak Taufiq	38
Gambar 3. 5 Contoh halaman naskah yang rusak	39
Gambar 3. 6 Tampak samping naskah dijilid dengan benang putih	39
Gambar 3. 7 Sampul depan naskah	40
Gambar 3. 8 Sampul belakang naskah	40
Gambar 3. 9 Sampul naskah baru buatan Bapak Taufiq	41
Gambar 3. 10 Countermark naskah “E D G & Z”	42
Gambar 3. 11 Watermark naskah “PRO PATRIA EJUSQUE LIBERTATE”	42
Gambar 3. 12 Watermarks “VRYHEYT” koleksi W. A. Churchill	43
Gambar 3. 13 Watermark “Lion Condordia” Russell Jones	44
Gambar 3. 14 Keterangan waktu penulisan naskah	45
Gambar 3. 15 Halaman pertama naskah	46
Gambar 3. 16 Halaman kedua naskah.....	46
Gambar 3. 17 Halaman ketiga naskah.....	47
Gambar 3. 18 Halaman akhir naskah tanpa kolofon	48
Gambar 3. 19 Halaman akhir naskah dan kolofon	48
Gambar 3. 20 Penanda awal Juz ditulis di samping halaman	50
Gambar 3. 21 Tanda rubu' ditulis di samping halaman.....	50
Gambar 3. 22 Penanda awal surah ditulis dengan tinta merah	50
Gambar 3. 23 <i>Catch word</i> ayat Al-Qur`an.....	50
Gambar 3. 24 <i>Catch word</i> narasi tafsir yang ditulis dengan pensil	51
Gambar 3. 25 <i>Catch word</i> ayat Al-Qur`an yang ditulis dengan pensil.....	51
Gambar 3. 26 <i>Catch word</i> berupa narasi tafsir dengan menggunakan tinta hitam.	51
Gambar 3. 27 Redaksi nama penulis naskah dalam kolofon	53
Gambar 3. 28 Halaman awal setelah sampul terdapat tahun wafat Ibrahim	53
Gambar 3. 29 Musala Al-Amir	57
Gambar 3. 30 Madrasah Diniyah dan Taman Pendidikan Al-Qur`an Al-Amir	58

ABSTRAK

Wardah, Fauhil. (2024). **VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TERJEMAH TAFSĪR AL-JALĀLAYN SIMBANG KULON PEKALONGAN**. Skripsi. Program Studi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. Sekolah Tinggi Agama Islam Al-Anwar Sarang Rembang.

Pembimbing: Fitri Febriyanti, S.S., M.A.

Manuskrip terjemah *Tafsīr al-Jalālayn* merupakan salah satu manuskrip peninggalan Mbah Amir bin Idris Simbang Kulon Pekalongan yang terdiri dari satu jilid yang diawali dengan QS. Al-Fatihah dan di akhiri QS. Al-Kahfi. Naskah tersebut belum pernah dikaji sebelumnya maka dari itu, penelitian ini bertujuan untuk mengkaji aspek deskripsi naskah dan bentuk-bentuk vernakularisasi didalamnya. Jenis penelitian yang digunakan adalah penelitian filologi dengan sumber data primernya berupa manuskrip terjemah *Tafsīr al-Jalālayn* dan sumber data sekundernya ialah seluruh literatur terkait dengan filologi, vernakularisasi, *unggah-ungguh* bahasa Jawa dan dialek bahasa Jawa. Adapun teknik pengumpulan datanya dengan cara observasi, dokumentasi dan wawancara, kemudian bagian analisisnya menggunakan metode deskriptif-analitis. Hasil penelitian yang dilakukan dapat disimpulkan dengan keseluruhan bahwa, *pertama*, penulis naskah *Tafsīr al-Jalālayn* Simbang Kulon Pekalongan merupakan seseorang bernama Ibrahim yang tidak diketahui secara jelas identitasnya. Kemudian peran Mbah Amir bin Idris dalam manuskrip tersebut sebagai penerjemah atau pemberi makna *gandhul*. Tidak ditemukan tahun awal kepenulisan naskah, hanya ditemukan tahun selesai kepenulisan yaitu pada tahun *wawu*. Naskah tersebut masih utuh satu jilid dengan jumlah 15 juz atau 440 halaman. *Kedua*, vernakularisasi berbentuk tulisan yang ditemukan dalam makna *gandhul* pada manuskrip tersebut meliputi tiga aspek yakni penggunaan serapan bahasa yang berasal dari bahasa Arab seperti *laknat*, *amat*, *madlarati*, *rinezqeni* dan *ngiman*. Penggunaan *unggah-ungguh* bahasa Jawa dengan empat tingkatan, seperti *ngucap* (*ngoko lugu*), *nuturi* (*ngoko alus*), *matur* (*krama lugu*), *ngendika* (*krama alus*). Penggunaan bahasa khas lokal yang berasal dari empat dialek, yaitu *gawokaken* (dialek Tegal), *juwet* (dialek Solo-Yogya), *aris* (dialek Muria), *isun* (dialek Cirebon).

Keywords: Vernakularisasi, *Tafsīr al-Jalālayn*, Mbah Amir bin Idris, Simbang Kulon.

MOTTO

Memayu Hayuning Bawana Lebur Dening Pangastuti

Hidup dalam kesederhanaan dan kebahagiaan untuk
mencapai keharmonisan di dunia.



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan penuh rasa terima kasih, karya tulis ini saya persembahkan kepada segenap keluarga tercinta khususnya kedua orang tua saya abah Ahmad Hamdi Asmu'i, Lc. dan Ibuk Dra. Amti'ah yang selalu mendukung dan mendoakan saya sehingga dapat menyelesaikan karya ini. Kakak-kakak tercinta Umar Said Burhanuddin, M. Ag. dan Muhammad `Athaillah, S. Hum. yang senantiasa menjadi inspirasi penulis agar semangat menyelesaikan pendidikan dan terkhusus untuk adikku Ahmad Minhajul Akrom tempat berkeluh kesah. Selain itu karya ini saya persembahkan kepada diri saya sendiri yang telah mampu berjuang dalam perkuliahan dan mampu menyelesaikan tugas akhir.



KATA PENGANTAR

Segala puji bagi Allah *Subhānahu wa ta'āla* yang telah melimpahkan rahmat, taufiq, dan hidayah-Nya, sehingga pada kesempatan ini penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Vernakularisasi dalam Manuskrip Terjemah Tafsīr Al-Jalālayn Simbang Kulon Pekalongan” sehingga dapat memenuhi salah satu syarat guna memperoleh gelar Sarjana di STAI AL-Anwar Sarang. Dalam proses penyusunan skripsi ini, penulis tidak lepas dari bantuan dan bimbingan serta saran-saran dari berbagai pihak, sehingga penyusunan skripsi ini dapat terealisasi. Untuk itu penulis menyampaikan banyak terimakasih kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, MA sebagai Ketua STAI Al-Anwar Sarang yang telah merestui penulisan skripsi ini.
2. Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I. Selaku Waket I, Muhammad Najib, Lc., M.Th.I. Selaku Waket II dan Mohammad Luthfi Anshori, M. Ud. Selaku Waket III STAI Al-Anwar Sarang Rembang.
3. Abdul Wadud Kasful Humam, M. Hum sebagai Ketua Prodi IQT STAI Al-Anwar Sarang yang telah memberikan arahan tentang penulisan skripsi ini.
4. Fitri Febriyanti, S.S., M.A. sebagai Dosen praktikum sekaligus pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikirannya untuk memberikan pengarahan dalam menyusun skripsi ini.

5. Segenap dosen dan staf pengajar di lingkungan STAI Al-Anwar Sarang yang telah membekali berbagai wawasan dan pengetahuan sehingga penulis mampu menyelesaikan penyusunan skripsi ini.
6. Segenap keluarga besar KH. Amir bin Idris Simbang Kulon yang telah mengizinkan peneliti untuk mengkaji manuskrip terjemah *Tafsīr al-Jalālayn*.
7. Satyagraha sosok laki-laki yang terus memberikan saya dukungan dengan tulus. Manusia yang selalu menguatkan disaat saya mencapai titik terendah dan tidak percaya diri dalam kepenulisan ini. Semoga Allah selalu menyertai langkahnya.
8. Teman-teman MAWARITS seperjuangan, khususnya anggota kamar Saudah 2 (Deva, Nuna, Ima, Umi, Salsa, Alif, Shofiyana, Luluk, Arum, Riyadhil, Ely) yang selalu menyemangati penulis agar tidak menyerah menyelesaikan skripsi.

Rembang, 17 Januari 2024

Penulis,



Fauhil Wardah

NIM. 2019.01.01.1255

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	ii
SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PEDOMAN TRANSLITERASI	v
DAFTAR SINGKATAN	vii
DAFTAR GAMBAR	viii
ABSTRAK	ix
MOTTO	x
HALAMAN PERSEMBAHAN	xi
KATA PENGANTAR	xii
DAFTAR ISI.....	xiv
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Manfaat Penelitian.....	5
E. Tinjauan Pustaka	6
F. Kerangka Teori.....	9
G. Metode Penelitian.....	12
H. Sistematika Pembahasan	15
BAB II KERANGKA TEORI.....	17
A. Teori Filologi.....	17
1. Definisi Filologi.....	17
2. Tujuan Filologi	18
3. Objek Kajian Filologi	19
4. Pendekatan Filologi	21
5. Alur Penelitian Filologi	23
B. Teori Vernakularisasi	25
1. Sejarah Lahirnya Vernakularisasi.....	25
2. Definisi dan Bentuk-bentuk Vernakularisasi	27

3.	Vernakularisasi Tafsir Nusantara.....	29
4.	Unggah-unggah Bahasa Jawa.....	31
5.	Bahasa Jawa Dialek Tegal	33
BAB III DESKRIPSI NASKAH BESERTA SEJARAH DAN ASAL-USUL MANUSKRIP TERJEMAH <i>TAFSĪR AL-JALĀLAYN</i> SIMBANG KULON		36
A.	Deskripsi Naskah.....	36
1.	Judul Naskah.....	36
2.	Tempat Penyimpanan Naskah	37
3.	Kondisi Naskah.....	38
4.	Bahan Kertas.....	41
5.	Ukuran Naskah, Jumlah Baris dan Jumlah Halaman.....	45
6.	Penulisan Naskah	49
B.	Sejarah dan Asal-usul Naskah	51
C.	Biografi Kiai Amir Simbang Kulon	53
BAB IV VERNAKULARISASI DALAM MANUSKRIP TERJEMAH <i>TAFSĪR AL-JALĀLAYN</i> SIMBANG KULON PEKALONGAN		59
A.	Bentuk Vernakularisasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Al-Jalālayn</i> Simbang Kulon Pekalongan.....	59
1.	Bahasa Serapan Dari Bahasa Arab	60
2.	Unggah-unggah Bahasa.....	67
3.	Ragam Dialek Bahasa Jawa.....	76
B.	Analisis Penggunaan Vernakularisasi dalam Manuskrip Terjemah <i>Tafsīr Al-Jalālayn</i> Simbang Kulon Pekalongan	87
BAB V PENUTUP.....		91
DAFTAR PUSTAKA		94
LAMPIRAN.....		98
CURRICULUM VITAE		123